

# Personas, pueblos y palabras en la frontera entre España y Portugal: el proyecto FRONTESPO<sup>1</sup>

Xosé Afonso Álvarez Pérez  
Universidad de Alcalá

*The aim of this contribution is to provide a brief description of a linguistic and bibliographic documentation project that studies the extensive border between Spain and Portugal. After an introduction on the main linguistic characteristics of the border territory and the guiding axes of the FRONTESPO project (<http://www.frontespo.org>), the main sections and their characteristics will be presented in a succinct way.*

Spain-Portugal border, linguistic borders, linguistic documentation, oral corpus

## 1. Introducción

### 1. 1. La frontera hispano-portuguesa

España y Portugal comparten más de mil doscientos kilómetros de una frontera política (la “Raya”) de extrema riqueza en sus paisajes físico y humano. En muchos de sus tramos, el límite político entre los dos estados es fluvial, con centenares de metros de cauce en los extremos de la frontera (desembocaduras de los ríos Miño y Guadiana), pero también con numerosos pasos intermedios en los que el río puede atravesarse fácilmente, a veces incluso de un salto. Ya desde hace tiempo, los estudiosos de las relaciones internacionales —véase, por ejemplo, Lyde (1915)— han ensalzado el papel de las fronteras fluviales como límites que favorecen la convivencia pacífica y el intercambio entre dos riberas y, por tanto, fomentadoras de un sentimiento de comunidad entre sus pobladores.

Desde la perspectiva de la geografía humana, la frontera entre España y Portugal puede definirse como “periférica” (Valcuende/Kavanagh/Jiménez 2018: 38-41), por la conjunción de varios factores. Desde su fijación en el Tratado de Alcañices (año 1297), los límites políticos han permanecido prácticamente estables. La escasa litigiosidad entre los dos estados y la ausencia de conflictos identitarios relevantes han hecho, en cierto modo, que ninguno de ellos sintiese la necesidad de afirmar su presencia en el territorio y que la zona fronteriza quedase relegada. No hay centros relevantes de poder político y económico; las infraestructuras escolares y sanitarias son escasas; la red de comunicaciones en la zona y con el resto del país, bastante precaria. Han sido, además, territorios económicamente pobres, una situación que se ha exacerbado en las últimas décadas; Pintado/Barrenechea (1972) es un retrato estremecedor.

No extraña, por tanto, que los habitantes de la Raya hayan tenido que apoyarse unos a otros, con independencia de la nacionalidad, y que la movilidad transfronteriza de personas y mercancías entre las localidades rayanas —en unas ocasiones, abiertamente, con el desplazamiento de jornaleros, pastores y trabajadores y el comercio regulado; en otras, de modo clandestino, con el contrabando, la huida del servicio militar, la emigración económica sin autorización, etc.— haya sido constante, más intensa que la

---

<sup>1</sup> Esta contribución se inscribe dentro del proyecto *Frontera hispano-portuguesa: personas, pueblos y palabras* (FRONTESPO-3P), financiado por FEDER/Ministerio de Ciencia, Innovación y Universidades-Agencia Estatal de Innovación (periodo 2019-2022, ref. RTI2018-095899-B-I00), del que soy investigador principal. Además, ha recibido financiación de una ayuda Ramón y Cajal otorgada por el Ministerio de Economía y Competitividad (periodo 2015-2020, referencia RYC-2013-12761).

relación con otros pueblos del mismo país, situados, en cambio, más alejados de la frontera. Con frecuencia, esa movilidad se convertía en permanente, con el desplazamiento de familias enteras (normalmente, del lado portugués al español) o con matrimonios mixtos entre nacionales de ambos países. Todo esto lleva al punto de crearse un sentimiento de comunidad fronteriza que comparte valores identitarios (Medina 2006) a pesar de pertenecer a dos estados diferentes.

Es evidente el interés de esta situación para una amplia gama de estudios lingüísticos, tanto en perspectiva sincrónica como diacrónica. Hay, sin embargo, más características del territorio que refuerzan su valor para el estudio científico. Señalaremos cuatro aspectos de especial relevancia.

- La independencia de Portugal en el siglo XII supuso la segregación de territorios lingüísticos, que pasaron a depender de dos estados, a tener por encima dos lenguas-techo distintas, y a estar orientados hacia centros de poder económico y de prestigio social diferentes y separados por una frontera política. Por tanto, esas variedades siguieron caminos divergentes en su evolución interna, codificación ortográfica y situación sociolingüística. Se trata, por supuesto, del gallego y del leonés en España y del portugués y el mirandés al otro lado de la Raya.

- En el lado español de la frontera se ubican varias localidades en las que todavía hoy se habla un dialecto portugués<sup>2</sup>. Su existencia obedece a diferentes razones. En ocasiones, derivan de cambios del trazado de la frontera, sea en la Edad Media sea en épocas más recientes, como la conquista militar de Olivenza en 1801. En otros casos, se trata de asentamientos relativamente recientes de pastores, jornaleros, contrabandistas, etc. Como puede intuirse fácilmente, se trata de territorios de gran interés para la investigación, por la convivencia de dos lenguas en la misma comunidad, lo que conlleva, entre otros, procesos de interferencia y de sustitución.

- Se ha aludido con anterioridad al carácter periférico de la frontera. Una consecuencia lingüística de su aislamiento es que en ese territorio se conservan todavía rasgos lingüísticos o ítems léxicos que ya han desaparecido del resto del dominio lingüístico, más expuesto a la lengua estándar y a las innovaciones emanadas de los centros de prestigio.

- Como otros territorios rurales y económicamente desfavorecidos, la frontera lleva años inmersa en un proceso de transformación de su patrimonio cultural y lingüístico en el que están involucrados numerosos factores. Las aldeas se vacían por la emigración a las villas o ciudades de la población en edad laboral. La industrialización y mecanización han ido haciendo desaparecer el modo de vida clásico y, en consecuencia, el léxico asociado a las actividades tradicionales de agricultura, ganadería o artesanía. La expansión de los medios de formación de masas y la escolarización obligatoria suponen que los habitantes quedan mucho más expuestos al español o portugués estándar. Por otro lado, las mejoras en las carreteras y la mayor disponibilidad de vehículos favorecen los desplazamientos a las cabeceras comarcales para las compras y el trabajo, lo que conlleva una mayor exposición a los dialectos regionales, que puede derivar en procesos de armonización lingüística.

## 1.2. Objetivos del proyecto

Estas y otras razones están en la génesis del proyecto *Frontera hispano-portuguesa: documentación lingüística y bibliográfica*, que nace en el año 2015, gracias a una ayuda del gobierno español obtenida en concurrencia competitiva. Reúne a ocho

---

<sup>2</sup> Los interesados en más información sobre esos territorios pueden consultar, entre otros, Carrasco (2007), Gargallo (2011) y Ossenkop (2013, 2018a y 2018b).

investigadores de las universidades de Alcalá, Coímbra, Extremadura y Lisboa, además del Centro Interdisciplinar de Documentação Linguística e Social (Portugal).

El principal planteamiento de esta iniciativa es la necesidad de obtener una visión de conjunto de toda el área fronteriza, ya que hasta el momento existen apenas descripciones monográficas de alguna localidad o pequeño territorio, de metodología y calidad dispar y no siempre de fácil consulta. Además, un buen número de estas fuentes es resultado de trabajos de campo efectuados varias décadas atrás, antes de que se manifestasen con fuerza buena parte de los procesos de cambio explicados en las líneas precedentes, por lo que su descripción lingüística y sociolingüística puede no estar ya actualizada. Hemos acotado (por convención) la franja fronteriza como el territorio que se extiende desde el límite político hasta 15 km en el interior de cada estado.

El proyecto también reivindica un enfoque transfronterizo en el análisis lingüístico y el estudio de los rasgos que definen a la franja de frontera frente al resto de los dos países. Es sobradamente conocido que los límites lingüísticos no siempre coinciden con los políticos —para un ejemplo concreto de nuestro territorio, véase Boller (1995, 1997). Sin embargo, muchas de las descripciones dialectales existentes se detienen en el confín estatal, sin dar información sobre qué sucede al otro lado de la Raya, a pesar de la estrecha relación de las dos comunidades; de este modo, no resulta posible conocer si algún fenómeno lingüístico o alguna designación léxica (González Salgado 2017) presentan continuidad al otro lado del límite político.

Finalmente, un tercer pilar del proyecto es la recopilación y publicación de material primario del territorio fronterizo en forma de corpus audiovisual que esté disponible en acceso abierto, para que pueda ser usado de modo inmediato por las comunidades de hablantes y por los investigadores, más allá de nuestro grupo. Además de la lengua, el corpus recoge numerosa información etnográfica y testimonios sobre la vida en la zona de frontera: cambios en el modo de vida tradicional, comidas típicas, contrabando, emigración, fiestas y bailes, etc. Su objetivo es, por tanto, recopilar el patrimonio cultural de las comunidades fronterizas, no solo el lingüístico.

En enero de 2019 comienza un nuevo proyecto financiado, que se extenderá hasta diciembre de 2022. Se trata de *Frontera hispano-portuguesa: personas, pueblos y palabras* (FRONTESPO-3P), propuesto por el mismo equipo, al que se suman cuatro nuevos investigadores, de las universidades de Barcelona, Coímbra, Évora y Liberec. La memoria de trabajo pone sobre la mesa la ampliación de líneas de trabajo ya existentes, tales como la recopilación de corpus oral en tres nuevas áreas geográficas, para ir completando la descripción dialectal de la frontera en toda su extensión, así como la inclusión de nuevos ámbitos temáticos en nuestra bibliografía sobre el territorio fronterizo. También se plantean, por supuesto, nuevos ejes de actividad, entre los que cabe destacar la implicación de las comunidades lingüísticas en el desarrollo del proyecto, tanto mediante su formación para ejecutar tareas de documentación lingüística como con su involucración en el diseño de actividades de revitalización, de divulgación del patrimonio inmaterial, etc.

En las páginas sucesivas se presentarán de modo sucinto los tres componentes principales del proyecto y se señalarán las principales estrategias de difusión.

## **2. El Corpus oral de la frontera hispano-portuguesa (ISSN 2605-0471)**

En este recurso, disponible en la dirección <http://www.frontespo.org/corpus>, se van publicando las entrevistas realizadas a lo largo de la Raya. Por el momento (en el primer semestre de 2020 se harán nuevas encuestas), el grueso del trabajo de campo de FRONTESPO tuvo lugar en los años 2015 y 2016, en 64 localidades rayanas. Se hicieron allí 217 entrevistas, individuales o grupales, a 287 informantes de distintas edades, con la

intención de documentar el habla de las personas más ancianas, pero, a la vez, de poder analizar el intenso proceso de cambio que ya se ha referido en líneas anteriores. El motor de búsqueda permite acotar por sexo de los informantes y por franja de edad: menores de 50 años, entre 50 y 75 y mayores de 75.

En total, se obtuvieron alrededor de 290 horas de grabación, que están siendo procesadas e integradas en el corpus a medida que se completa la edición de las entrevistas de cada localidad, ya que el equipo del proyecto ha optado por una publicación secuencial, con la intención de que los materiales primarios estén al alcance de los potenciales interesados lo antes posible. En el momento de redactar estas líneas (12 de septiembre de 2019), están ya publicadas en línea 51 entrevistas, con una duración total de 64 horas y 37 minutos; aunque se trata de una porción significativa, no es pequeña la tarea que queda por delante.

Para facilitar la consulta y el trabajo con ella, se ha optado por segmentar cada entrevista en fragmentos más breves, con coherencia temática; son estas las unidades sobre las que se estructura la base de datos del corpus que está disponible en la red. Contamos, a fecha de hoy, con 322 de esas sesiones. La ficha de cada una de ellas contiene una breve sinopsis de contenido y el enlace a los ficheros audiovisuales, que se alojan en repositorios externos (*Soundcloud*, *You Tube* y *Vimeo*), aunque el usuario puede optar también por visualizarlos directamente en nuestra web. Existe, además, una clasificación del argumento de la conversación, según un tesoro de 10 categorías y 43 temas, de modo que el visitante puede recuperar rápidamente todas las grabaciones que versen sobre la matanza del cerdo, las designaciones de los pájaros, las herramientas agrícolas o las vivencias asociadas al contrabando en el conjunto del corpus.

Cada entrevista llevará asociada una transcripción ortográfica alineada con el audio en un formato que tolere varios niveles de anotación, lo que permitirá que los usuarios añadan fácilmente nuevas líneas según sus necesidades e intereses y de acuerdo con sus propias convenciones. Actualmente, alrededor de la mitad de las entrevistas cuentan con una transcripción, pero esta es provisional, un trabajo previo que sirve para testar los criterios de transcripción, pero que todavía debe ser depurado con bastante profundidad. De nuevo, hemos optado por publicar los ficheros multimedia, aunque no estén transcritos, con la idea en mente de que esto permite a potenciales interesados revisar nuestras transcripciones provisionales o redactar las que estén pendientes de elaboración, sin que deban estar condicionados por nuestros ritmos de trabajo.

Por último, debe referirse que el corpus oral es una apuesta fuerte por la promoción del acceso abierto en la investigación dialectológica. Todos los materiales recolectados, editados o creados por FRONTESPO están disponibles bajo una licencia *Creative Commons BY-SA 4.0.*, lo que significa que pueden ser empleados libremente por los usuarios, integrados en otros corpus o transferidos a ediciones y antologías. Los ficheros pueden descargarse de modo sencillo desde las webs en que están alojados. Además, trabajamos activamente en la integración de los datos en repositorios externos, para garantizar su perdurabilidad; actualmente, todo el material está disponible en la iniciativa *e-cienciaDatos* del consorcio de bibliotecas de las universidades públicas de la región de Madrid (<https://edatos.consorciomadrono.es>)

### **3. La Bibliografía multidisciplinar de la frontera hispano-portuguesa (ISSN 2605-0498)**

Este recurso, publicado en <http://www.frontespo.org/bibliografia>, nace a partir de un valioso antecedente, el repertorio *Língua e história na fronteira norte-sul: Bibliografia = Lengua e historia en la frontera norte-sur: Bibliografía* (LHF), elaborado bajo la dirección de Manuela Barros Ferreira en el Campo Arqueológico de Mértola. Esta

importante herramienta cuenta, sin embargo, con tres importantes limitaciones. La primera se deduce ya de su nombre, no toma en consideración la frontera entre Galicia y Portugal, un límite particularmente relevante por su extensión, pero, sobre todo, por la estrecha relación lingüística entre ambos territorios. La segunda limitación se deriva de su concepción tradicional en forma de libro; el lector no puede ordenar a su gusto las referencias, que se listan por orden alfabético de autor, ni es capaz de realizar ningún tipo de búsqueda automática. La tercera carencia es la cobertura temática. Es indudable que los aspectos históricos son claves para entender la configuración lingüística de la frontera, pero existen también numerosas contribuciones desde otras disciplinas (geografía física, antropología, ciencia política, etc.) que son de utilidad para poder comprender la realidad poliédrica de la frontera y también investigar sobre ella; por retomar un caso al que se ha aludido antes, sin informaciones sobre la movilidad transfronteriza a lo largo de los años se hace difícil estudiar la presencia de la lengua portuguesa en el territorio español.

Hemos transvasado a formato de base de datos los materiales de la LHF, lo que permite realizar búsquedas múltiples y ordenación a demanda de los resultados, así como exportación de registros; además, hemos procedido a crear fichas de autores normalizados, para solventar la heterogeneidad en las formas de cita.

Nuestra bibliografía no es, sin embargo, una mera adaptación a una estructura informática. Por un lado, se añade un número considerable de información en cada registro. Se etiqueta el ámbito geográfico que estudia cada ítem (la unidad de base es el municipio) y cada registro recibe una o varias asignaciones temáticas procedentes de un tesoro jerarquizado de 94 elementos. Adicionalmente, se especifican diversas palabras-clave. Cuando tenemos acceso a la obra, complementamos la ficha con una sinopsis de contenido o con la reproducción del índice. Como es natural, se incorporan a la bibliografía las novedades que vamos conociendo y se incorporan también registros antiguos que no estaban presentes en la LHF. Además, uno de los objetivos específicos del proyecto que comienza en 2019 es la ampliación del ámbito temático de la bibliografía.

Con fecha del 13 de septiembre de 2019, se ofrecen en abierto 2546 fichas; 3533 están en proceso de edición, pendientes de su clasificación geográfica y temática. En su estado actual, y así se advierte explícitamente en las instrucciones, es un recurso bastante exhaustivo en lo que se refiere al aspecto lingüístico, mientras que los registros procedentes de otros ámbitos van siendo incorporados paulatinamente.

#### **4. El *Tesoro léxico de la frontera hispano-portuguesa* (ISSN 2605-051X)**

El *Tesoro*, publicado en <http://www.frontespo.org/es/tesoro>, es una base de datos que recopila el vocabulario común de la frontera, el léxico que la individualiza frente al resto del territorio de los dos estados. Como se ha comentado anteriormente, la franja fronteriza es una región periférica, una característica que, en el plano lingüístico, favorece que se conserven arcaísmos o dialectalismos ya desaparecidos en áreas más expuestas a la variedad estándar. Por otro lado, la intensa circulación de personas lleva aparejado, como es natural, el intercambio léxico: los castellanismos penetran en Portugal y los portuguesismos se usan en las tierras españolas colindantes.

Conviene advertir de que el ámbito geográfico de este recurso evita el tramo de frontera compartido por Galicia y Portugal. Las razones son dos. Primero, que la frontera política separa dos variedades lingüísticas que podrían definirse como continuo dialectal, por lo que la metodología general del *Tesoro* necesitaría de importantes adaptaciones. Segundo, que ya existe una herramienta que cubre este territorio, el *Tesouro do léxico patrimonial galego e portugués* (<http://ilg.usc.es/Tesouro/>), por lo que parece preferible evitar duplicaciones y destinar los recursos del proyecto a otras prioridades.

Para construir este vocabulario de la frontera, se analizan y vacían numerosas obras de carácter dialectal, tales como diccionarios de las voces típicas de una localidad, monografías etnolingüísticas que describen un territorio, estudios onomasiológicos de algún campo léxico, etc. Posteriormente, la información presente en la fuente se descompone en los diferentes campos que conforman la ficha —entrada, definición, ejemplos de uso, etc.— y se añaden diversas informaciones por parte de FRONTESPO, tales como clasificación semántica, categoría gramatical, contraste con la información presente en los diccionarios normativos, si existe, etc.

## 5. Difusión

El equipo de FRONTESPO cree que es esencial en un proyecto de documentación lingüística que los resultados que se vayan cosechando no queden confinados en foros de especialistas, sino que reviertan a la sociedad —y especialmente a las comunidades investigadas—, con la esperanza de que esa difusión no se quede en el ámbito museístico, sino que sirva para concienciar sobre la importancia del patrimonio inmaterial y la necesidad de su puesta en valor.

Con ese espíritu, mantenemos perfiles en las redes sociales *Facebook* (<https://www.facebook.com/frontespo>) y *Twitter* (<https://twitter.com/frontespo>), en donde se van publicando las novedades del proyecto —actualizaciones del corpus oral, fotografías digitalizadas, reuniones y participaciones en congresos, etc.—, se ofrecen periódicamente muestras de los contenidos de la web y se da cuenta de las apariciones en los medios.

Los perfiles en redes sirven también para ponernos en contacto con asociaciones y entidades de la zona de frontera, informarlas de nuestras actividades y conocer de las suyas. Esto se complementa con la sección de enlaces del sitio web (<http://www.frontespo.org/enlaces>), que describe y cataloga, según categorías y palabras clave, sitios web de entidades socioculturales, organismos oficiales, proyectos de investigación y cualquier tipo de recursos que, de un modo u otro, son de interés para el conocimiento de la realidad poliédrica de la frontera.

Finalmente, debemos referir el perfil de *Flickr* (<https://www.flickr.com/people/frontespo/>), donde se almacenan tanto las fotografías tomadas durante nuestro trabajo de campo como imágenes o digitalizaciones de archivos particulares tomadas antes del inicio de FRONTESPO, a veces varias décadas atrás. Los contenidos son diversos: utensilios y herramientas, casas y construcciones típicas, testimonios lingüísticos en el espacio público, realidades ligadas al hecho fronterizo (antiguas aduanas, marcos, accidentes geográficos que sirven de linde, ...), etc.

## 6. Conclusión

FRONTESPO es un proyecto en fase de desarrollo, con una cantidad ingente de trabajo en perspectiva. En lo que respecta al corpus oral, el 80% de las entrevistas no se ha publicado todavía y el 90% no cuenta ni siquiera con una transcripción provisional; en lo tocante a la bibliografía, varios miles de fichas esperan todavía a ser descritas geográfica y temáticamente, requisito imprescindible para ser publicadas.

Por tanto, es difícil todavía valorar y justificar su contribución a la lingüística hispánica atendiendo a los materiales primarios que están disponibles públicamente o la explotación de estos, tarea que todavía está en un estado incipiente<sup>3</sup>. Con todo, es posible ofrecer algunas valoraciones al respecto.

---

<sup>3</sup> En <http://www.frontespo.org/es/resultados> pueden verse los trabajos presentados por nuestro equipo hasta el momento.



Por primera vez, se aborda la situación lingüística de la Raya en su conjunto y sin detenerse en el límite político. Contamos, por tanto, con una visión del estado presente del territorio que actualiza las descripciones existentes, que en muchos casos remontaban a varias décadas atrás. Poseer un conjunto significativo de datos modernos y estratificados nos permite conocer el paisaje lingüístico del territorio y estudiar el proceso de cambio lingüístico y léxico que allí se da. Actualmente están ya en línea todas las entrevistas realizadas en dos localidades españolas lusófonas, La Alamedilla (Salamanca) y Herrera de Alcántara (Cáceres); ambas, sobre todo la primera, han demostrado estar en una situación muy precaria en lo que respecta al mantenimiento de la lengua primigenia de la comunidad, por lo que nuestra actuación ha sido muy oportuna temporalmente para poder documentar su estado de lengua, antes de la previsible desaparición del portugués en esos territorios. En ocasiones, nuestras encuestas han servido para delimitar realidades poco conocidas en la dialectología peninsular. Tuvimos ocasión de explorar en detalle la ribera española del Guadiana en su curso final, desde Paymogo hasta la desembocadura del río. Se realizaron encuestas en entidades de población, pero también en alquerías y casas aisladas, lo que proporcionó una cobertura capilar del territorio que constató la pervivencia del uso del portugués en el lado español de la frontera, incluso en zonas donde se había dado por desaparecido hace años.

Otra importante contribución es la puesta a disposición de la comunidad científica de un corpus plurilingüe, con estratificación sociolingüística y buena representación de conversación semiestructurada. Estos materiales podrán emplearse para la investigación lingüística desde diferentes perspectivas (sintaxis, morfología, análisis del discurso, etc.). Este recurso resulta especialmente interesante en el caso de Portugal, ya que el país no cuenta todavía con un atlas nacional ni con un corpus dialectal de amplia extensión y acceso público.

Finalmente, debe señalarse que una potencialidad del proyecto es que sus frutos exceden ampliamente los confines de la Lingüística. Las entrevistas del corpus oral contienen referencias muy completas sobre la vida en un territorio de frontera: el contrabando, las relaciones que se tejían entre uno y otro pueblo, las fiestas y alimentos típicos, la represión política en ambos estados, las transformaciones socioeconómicas en las últimas décadas, etc. Se trata, por tanto, de informaciones que serán de interés para diversos especialistas (historiadores, etnógrafos, antropólogos, etc.), pero también para las comunidades investigadas y otros pueblos de la Raya, así como para las propias familias de los informantes, que tendrán documentadas historias de vida, muchas veces desconocidas por las generaciones más jóvenes.

### **Referencias bibliográficas**

- BOLLER F. (1995), *Die Isoglossenstaffelung in der galicisch-portugiesisch-spanischen Kontaktzone und im Lombada-Aliste-Grenzgebiet*, Kiel, Westensee-Verlag
- BOLLER F. (1997), *Contacto lingüístico entre el gallego-portugués y el asturianoleonés en la provincia de Zamora. ¿Frontera nítida o zona de transición?*, in «Lletres Asturianas», 65, pp. 7-31.
- CARRASCO GONZÁLEZ J. M. (2007), *Falantes de dialectos fronteiriços da Extremadura espanhola no último século*, in «Limite: Revista de Estudos Portugueses y de la Lusofonía», 1, pp. 51-69.
- GARGALLO GIL J. E. (2011), *Fronteras romances en la Península Ibérica*, in D' ANDRÉS DÍAZ R. (ed.), *Lengua, ciencia y fronteras*, Uviéu, Trabe, pp. 35-68.
- GONZÁLEZ SALGADO J. A. (2017), *El léxico portugués en las hablas dialectales de las comarcas rayanas españolas*, in CORBELLA D., FAJARDO A. (a cura di), *Español y*

- portugués en contacto. Préstamos léxicos e interferencias*, Berlin, De Gruyter Mouton, pp. 105–127.
- LYDE L.W. (1915), *Some Frontiers of Tomorrow. An Aspiration for Europe*, London, A. & C. Black.
- MEDINA GARCÍA E. (2006), *Orígenes históricos y ambigüedad de la frontera hispano-lusa (La Raya)*, in «Revista de Estudios Extremeños», 62 (2), pp. 713–724.
- OSSENKOP C. (2013), *Spanisch-portugiesischer Sprachkontakt in der Extremadura am Beispiel der Gemeinden Cedillo, Valencia de Alcántara und La Codosera*, Wilhelmsfeld, Gottfried Egert Verlag.
- OSSENKOP C. (2018a), *Les frontières linguistiques de l’Ibéroromania: vue d’ensemble*, in OSSENKOP C., WINKELMANN O. (a cura di), *Manuel des frontières linguistiques dans la Romania*, Berlin/Boston, De Gruyter, pp. 141-150.
- OSSENKOP C. (2018b), *Les frontières linguistiques dans l’ouest de la Péninsule ibérique*, in OSSENKOP C., WINKELMANN O. (a cura di), *Manuel des frontières linguistiques dans la Romania*, Berlin/Boston, De Gruyter, pp. 177-220.
- PINTADO GARCÍA A., BARRENECHEA E. (1972), *La raya de Portugal. La frontera del subdesarrollo*, Madrid, Cuadernos para el Diálogo.
- VALCUENDE J. M., KAVANAGH W., JIMÉNEZ J. C. (2018), *Rasgos principales de la frontera hispano-portuguesa*, in CAIRO, H. (a cura di): *Rayanos y forasteros. Fronterización e identidades en el límite hispano-portugués*, Pozuelo de Alarcón, Plaza y Valdés, pp. 37–49.